

**THE LEVANT INTERPRETER;
A POLYGLOT DIALOGUE
BOOK FOR ENGLISH
TRAVELLERS IN THE LEVANT**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649453238

The Levant Interpreter; A Polyglot Dialogue Book for English Travellers in the Levant by
Anton Tien

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ANTON TIEN

**THE LEVANT INTERPRETER;
A POLYGLOT DIALOGUE
BOOK FOR ENGLISH
TRAVELLERS IN THE LEVANT**

THE
LEVANT INTERPRETER;
A
POLYGLOT DIALOGUE BOOK
FOR
ENGLISH TRAVELLERS IN THE LEVANT.

BY
REV. ANTON TIEN, PH.D., M.R.A.S.,
FORMERLY FIRST-CLASS INTERPRETER TO THE ALLIED FORCES IN THE CRIMEA.



WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1879.

303. 9. 273.

HERTFORD:

PRINTED BY STEPHEN ADAM AND SONS.

PREFACE.

THE LEVANT has always been celebrated for beauty, interest, and mercantile pursuits.

At the present time it possesses a double interest for Englishmen, owing to the cession of Cyprus and the Protectorate of Asia Minor, which will bring this country in closer contact with Turkey than heretofore.

Owing to the number of nationalities dwelling in the Levant, language there is necessarily cosmopolitan; and as English travellers are seldom conversant with Oriental tongues, this Interpreter is offered to them. Very simple but useful phrases are arranged; and to facilitate the use of the little book, in compliance with the valued suggestion of my friend, W. S. W. VAUX, Esq., Secretary of the Royal Asiatic Society, the work has been rendered entirely in Roman letters.

The Greek is the modern language in common use, which differs somewhat from the old Hellenic.

The Turkish is arranged according to the system of orthography by Mr. Redhouse; the pronunciation of both being similar to that of the Italian.

With this in view, a little practice will enable any one to read with tolerable accuracy in the three Levantine languages which are spoken generally throughout the Ottoman Empire.

CONTENTS.

ENGLISH.	TURKISH.
CONTENTS.	FİHRİSST.
CHAPTER	
I. Auxiliary verbs.	fi'ler.
II. Vocabulary.	mükkütâssar-lûghât-kitâbi.
III. Ditto (continued).	têkrâr.
IV. Cardinal and ordinal numbers. The seasons. Months, days of the week, etc.	"âdedlar, mевsimler, füssülierbâ", aylar, haftanın ghyûnlari.
V. Asking and affirming. Surprise. Sorrow. Blame.	sormagha, tâsedik itmagha, tâ"ajjub, keder, kabâhat.
VI. Conversation. News. Going and coming.	söhbet, khâber, hâwâdiss, ghitmek, ghêlmek.
VII. Age. The watch.	yâsh, dêvr-sâ"at.
VIII. A visit. Breakfast. Dinner.	müsâfirlik. kâhwâlti. âksham. yémégghi.
IX. Tea. Supper.	chây. ghéyjéyémégghi.
X. Marketing. Walking.	pâzâra ghitmek, ghézmek.
XI. Rain. Winter. Summer. Spring. Autumn.	yâghmur, kish, yâz, ilk bâhâr, söngbâhâr.
XII. Money changing.	para dighishmek, hâkindadir.
XIII. Directions about the way. Inquiries.	yöl sörmak bēyâninda dir.
XIV. Needlework.	dikish dikmek bâhsininda dir.
XV. Fire.	âtêsh hâkinda dir.
XVI. Meeting a friend.	bir dâst râstghêlmek bâhsininda dir.
XVII. Garden. Fruit. Flowers. Vegetables.	bâghcha, yémish, chickek, sêzêwât hâkinda dir.

CONTENTS.

ITALIAN.

GREEK.

INDICE.

PINAX.

<p>i verbi. vocabolario. continuazione del medesimo. i numeri cardinali ed ordinali, le stagioni, i mesi, i giorni della settimana.</p>	<p>ta rimata. dialoghon. i avti ipothesis. apolita arithmitika taktika arithmitika i keritoo eniavtoo, i mines, e imere tis ebdomados.</p>
<p>domandare, affermare, meraviglia, afflizione, rimprovero.</p>	<p>etisees ke beceosis, thavmasmoo, disarestisis.</p>
<p>conversazione. novità. andare e venire. età, l'ora. la visita. colazione. pranzo.</p>	<p>nea, erkhesthee ke ipagheen. ilikia, i ora. i episkepsis, to proghevma, to ghevma. to tseon. to desponon. peri aghoras.</p>
<p>il tè. la cena. il mercato. la pioggia. l'inverno. l'estate. la primavera. l'autunno.</p>	<p>tin brokkin, o khimon, to kalokerion, i anixia, to fthinoporon.</p>
<p>cambiare moneta. domandare la via. informarsi.</p>	<p>allaghi nemismaton. erotesees peri odoos, zitisis.</p>
<p>l'avoro d'ago. il fuoco. incontro d'un amico.</p>	<p>to rapsimon. to pir. zinapantisis filoo.</p>
<p>giardino. frutto. fiori. legumi.</p>	<p>paradisos, anthi, oporika, lakhanika.</p>

CHAPTER.	ENGLISH.	TURKISH.
XVIII.	School. Letter writing.	mekteb söhpeti dir.
XIX.	Rising.	yatakdan kalkmak. hâkinda dir.
XX.	Travel talk.	sâyâhatin lâkirdisi, hakında dir.
XXI.	In a shop.	dükênda ôlajak lâkirdi dir.
XXII.	Bookseller.	kitâbji ila lâkirdi dir.
XXIII.	Apartments.	ktra ôdalar hâkinda dir.
XXIV.	With an upholsterer.	dûshemaji ila lâkirdi dir.
XXV.	To buy several articles.	êshyâ âlmak lâkirdisi dir.
XXVI.	Tailor.	têrzi ila lâkirdi dir.
XXVII.	Boot and shoe maker.	kônduraji ila lâkirdi dir.
XXVIII.	Physician.	bir hêktm ila söhpet dir.
XXIX.	Hired carriages and omnibus.	kirâ "ârabasina dâ'iri söhpet dir.
XXX.	Before departure and railway travelling.	yôljilik vè dêmir yôl söhpet dir.
XXXI.	Embarking.	ghêmiya binmek söhpet dir.
XXXII.	During the passage.	dêngizda ôlan söhpet dir.
XXXIII.	Landing and custom house.	kâraya chikmak vè ghyûmrak söhpet dir.
XXXIV.	In an hotel.	lôkandada ôlajak söhpet dir.
XXXV.	With the hotel keeper.	bir lokandaji ila söhpet dir.
XXXVI.	En route.	sâyâhât söhpeti dir.
XXXVII.	The Lord's Prayer.	sâlât râbbani.
XXXVIII.	Parable of the Sower.	êkijinin misâli.
XXXIX.	Parable of the Good Samaritan.	iyi sâmeriyalinin misâli.
XL.	Texts.	mêtneler.

CONTENTS.

vii

ITALIAN.

scuola. scrivere.

alsare dal letto.
 conversazione.
 in una bottega.
 libraio.
 alloggio.
 con un tapeziere.
 comprare vari oggetti.

sartore.
 calzolaio.
 medico.
 carrozze ed omnibus d'affitto.

l'imbarco.
 nel viaggio.
 lo sbarco.

locanda.
 col padrone della locanda.

nel viaggio.
 padre nostro.
 parabole del seminatore.
 parabola del buon Samaritano.

testi.

GREEK.

skoleeon. ghrapso.

eghersis.
 dialalasia.
 ees en erghastirion.
 biblioboloos.
 i katikia.
 epiplopioos.
 aghorasis diafora pragmata.

raptoos.
 ipodimatopioos.
 iatroos.
 okhimata ke pantoforeeson agha-
 ghion.

epibibasis.
 ta kata to diaploon.
 okatabloos.

en to xenodokheeo.
 pros ippokomon.

en odiporia.
 pater imon.
 parabolis o speeron.
 paraboli tis Samareetis.